

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-БИБЛЕИЗМОВ: СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ¹

Abstract: The article focuses on the structure and semantics of *Axiological Phraseological Dictionary of Bible* that contains idioms representing axiological dyads.

Key words: idiom, axiology, value, antivalue, dyads, structure

Аксиологический словарь фразеологизмов-библейзов (Байрамова, Бойчук 2012) содержит фразеологизмы (на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, английском, немецком, французском языках), извлечённые из Библии и отражающие основные десять ценностей (жизнь, здоровье, счастье, родина, труд, богатство, ум, знания, правда, смех, рай) и десять антиценностей (смерть, болезнь, несчастье, чужбина, безделье, бедность, глупость, ложь, плач, ад), т.е.: витальные, гедонистические, святые / священные, социально-утилитарные, материальные, когнитивные, морально-этические, эмоциональные, религиозные ценности и антиценности.

Таким образом, в основе структуры данного словаря лежит десять диад ценностей и антиценностей, которые расшифровываются слотами („щелями“), заполняемыми фразеологизмами. Слоты универсальны и являются своеобразным семантико-дефиниционным общим знаменателем.

Словарная статья библейских фразеологизмов включает: дефиницию фразеологизма, по необходимости этимологическую справку, библейский источник; далее даются цитаты из Библии на указанных языках.

Например, в диаде „Жизнь – Смерть“ витальная ценность „Жизнь“ имеет следующие слоты: Жизнь. Живое. Ребёнок. Кровный родственник. Возраст человека. Долголетие. Средства для существования. Образ жизни. Жить беззаботно. Духовная жизнь. Жизнь и судьба.

Эти слоты заполняются библейскими фразеологизмами. Так, в слот „Жизнь. Живое“ входит фразеологизм *древо жизни*. К этому фразеологизму в словаре дана дефиниция, приведена информация и даны цитаты из Библии на указанных девяти языках. См.:

Древо жизни – олицетворение жизни.

(*Древо жизни – растение туя (Thuja). (ТСЖВЯ: 491). Является вечнозелёным деревом или кустарником и, таким образом, олицетворяет жизнь.)

- рус. *И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла. – Быт., 2: 9.*
- укр. *І зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд і на їжу смачне, і дерево життя посеред раю, і дерево Пізнання добра і зла. – Буття, 2: 9.*
- бел. *І выгадаваў Гасподзь Бог зь зямлі кожнае дрэва прыемнае з выгляду і добрае ў ежу, і дрэва жыцця пасярод раю, і дрэва спазнання дабра і зла. – Быццё, 2: 9.*
- болг. *И направи Господ Бог да израстат от земята всякакви дървеса, хубави наглед и добри за ядене, и дървото на живота посред рая, и дървото за познаване добро и зло. – Първа книга Моисеева – Битие 2: 9.*
- польск. *Na rozkaz Pana Boga wyrosły z gleby wszelkie drzewa mile z wyglądu i smaczny owoc rodzące oraz drzewo życia w środku tego ogrodu i drzewo poznania dobra i zła. – Gen., 2: 9.*
- чешск. *Hospodin Bůh nechal ze země vyrůst všelijaké stromy lákavé na pohled a dobré k jídlu, včetně stromu života uprostřed zahrady a stromu poznání dobra i zla. – Genesis, 2: 9.*
- англ. *And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. – Genesis, 2: 9.*
- нем. *Und Gott, der HERR, ließ aus dem Erdboden allerlei Bäume wachsen, begehrenswert anzusehen und gut zur Nahrung, und den Baum des Lebens in der Mitte des Gartens, und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen. – 1 Mose, 2: 9.*
- фр. *Yahvé Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres séduisants à voir et bons à manger; et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. – Genèse, 2: 9.*

Витальная антиценность „Смерть“ имеет следующие слоты: Символ смерти.

Умирать/умереть. Убийство. Братоубийство. Воскресение. Бессмертие.

В слот „Символ смерти“ входит фразеологизм *Конь бледный*. И далее дается следующая информация:

конь бледный (и на нём всадник), книжн. – смерть.

(*В Откровении Иоанна Богослова упоминается четыре коня: конь белый означает чуму, конь рыжий – войну, конь вороной – голод, конь бледный – смерть. Четыре коня Апокалипсиса составляют эсхатологический мотив конца света. Это тетрада.) (ЭСЗЭ: 249.)

- рус. *И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть“; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными. – Откр., 6: 8.*
- укр. *І я глянув, і ось кінь чалий. А той, хто на ньому сидів, на ім'я йому Смерть, за ним же слідом ішов Ад. І дана їм влада була на четвертій частині землі забивати мечем, і голодом, і мором, і земними звірами. – Об'явлення, 6: 8.*
- бел. *І я зірнуў, і вось, конь бледны, і на ім верхавец, якому імя сьмерць; і пекла ішло за ім сьледам, і дадзена яму ўлада над чвэрцю зямлі – забіваць мечам і голадам, і пошасьцю і зьвярамі зямнымі. – Адкрыцьцё (Апакаліпсіс) Сьвятога Апостала Яна Багаслова, 6: 8.*
- болг. *И видях, и ето сив кон, и върху него ездач, чието име беше смърт; и адът следваше подире му; и им се даде власт над четвъртата част на земята – да умъртвяват с меч и глад, с мор и със земни зверове. – Откровение на св. Йоана Богослова, 6: 8.*
- польск. *I ujrzałem: oto koń trupio blady, a imię siedzącego na nim Śmierć, i Otchłań mu towarzyszyła. I dano im władzę nad czwartą częścią ziemi, by zabijali mieczem i głodem, i morem, i przez dzikie zwierzęta. – Ap., 6: 8.*
- чешск. *A hle, spatřil jsem koně mrtvolně bledého a jméno toho, který na něm seděl, bylo Smrt a za ním šlo Záhrobí. Byla jim dána moc nad čtvrtinou země, aby zabijeli mečem, hladem, morem a divokými šelmami. – Zjevení, 6: 8.*
- англ. *And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth. – Revelation, 6: 8.*
- нем. *Und ich sah: und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf saß, dessen Name [ist] Tod; und der Hades folgte ihm. Und ihnen wurde Macht gegeben über den vierten Teil der Erde, zu töten mit dem Schwert und mit Hunger und mit [Pest-]Tod und durch die wilden Tiere der Erde. – Offenbarung, 6: 8.*
- фр. *Je regardai, et voici, parut un cheval d'une couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la mort, et le séjour des morts l'accompagnait. Le pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre, pour faire périr les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre. – Apocalypse, 6: 8.*

Гедонистическая/духовная ценность „Счастье“ имеет следующие слоты: Счастье. Счастливый человек. Блаженствовать, чувствовать себя счастливым. Место, где есть счастье.

В слот „Счастливым человек“ входит фразеологизм *счастлив как Енох*, книжн. *архаич.* И к нему даётся следующая информация:

счастлив как Енох, книжн. *архаич.* – очень счастлив.

(*Фразеологизм основан на библейской легенде о праведнике Енохе, которого Бог забрал на небо за его благочестие.)

рус. *И ходил Енох перед Богом, и не стало его, потому что Бог взял его.* – Быт., 5: 24.

укр. *І ходив із Богом Енох, і не стало його, бо забрав його Бо.* – Буття, 5: 24.

бел. *І хадзіў Энох прад Богам; і ня стала яго, бо Бог узяў яго.* – Быццё, 5: 24.

болг. *И ходи Енох по Бога, и исчезна, понеже Бог го взе.* – Първа книга Моисеева – Битие, 5: 24.

польск. *Żył więc Henoch w przyjaźni z Bogiem, a następnie znikł, bo zabrał go Bóg.* – Gen., 5: 24.

чешск. *Enoch žil s Bohem, až jednou zmizel, neboť ho Bůh vzal.* – Genesis, 5: 24.

англ. *And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.* – Genesis, 5: 24.

нем. *Und Henoch wandelte mit Gott; und er war nicht mehr da, denn Gott nahm ihn hinweg.* – 1 Mose, 5: 24.

фр. *Hénok marcha avec Dieu, puis il disparut, car Dieu l'enleva.* – Genèse, 5: 24.

Гедонистическая/духовная антиценность „Несчастье“ имеет следующие слоты: Несчастье. Источник страданий. Уничтожение / истребление людей. Родиться несчастным. Мученик. Страдалец. Несчастный человек. Беда/бедствие как наказание за причинённое зло. Горе. Мучения. Страдания. Поведение человека в несчастье, горе и их преодоление. Сочувствие, помощь несчастным. Формулы пожеланий, заклинаний, связанных с несчастьем.

В слот „Несчастье“ входит фразеологизм *терновый венец*. И к нему даётся следующая информация:

терновый венец/веноч, устар. книжн. – символ мученичества, страдания.

(*Фразеологизм основан на евангельском рассказе о колючем терновом венце (венке из тёрна – растения, ветви которого покрыты острыми шипами), надетом римскими воинами на голову Иисуса перед его распятием на кресте.) (СРФ: 73).

рус. *И, сплетиши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся Царь Иудейский!* – Мф., 27: 29.

- укр. *І, сплївши з тернини вінка, поклали Йому на голову, а тростину в правицю Його. І, навколішки падаючи перед Ним, сміялися з Нього і казали: Радій, Царю Юдейський! – Від Матвія, 27: 29.*
- бел. *І, сплѣўшы вянок зь цѣрну, усклалі на галаву Яму і далі Яму ў правую руку кій, і, уклєнчыўшы перад Ім, кпілі зь Яго, кажучы: радуйся, Цар Юдэйскі! – Паводле Мацьвєя Сьвятое Дабравесьце, 27: 29.*
- болг. *И сплетоха венец от тръни, наложиха Му го на главата и Му дадоха в дясната ръка тръст; и като заставаха пред Него на колене, присмиваха Му се и думаха: радвай се, Царю Иудейски! – От Матея свето Евангелие, 27: 29.*
- польск. *Uplótlszy wieniec z ciernia włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki dali Mu trzcinę. Potem przyklękali przed Nim i szydzili z Niego, mówiąc: „Witaj, Królu Żydowski!” – Mt., 27: 29.*
- чешск. *Upletili trnovou korunu, nasadili mu ji na hlavu a do pravé ruky mu dali hůl. Pak před ním klekali a posmívali se mu: „Ať žije židovský král!” – Matouš, 27: 29.*
- англ. *And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! – Matthew, 27: 29.*
- нем. *Und sie flochten eine Krone aus Dornen und setzten sie auf sein Haupt und [gaben ihm] ein Rohr in seine Rechte; und sie fielen vor ihm auf die Knie und verspotteten ihn und sagten: Sei gegrüßt, König der Juden! – Matthäus, 27: 29.*
- фр. *puis, ayant tressé une couronne avec des épines, ils la placèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant: „Salut, roi des Juifs!” – Evangile selon Matthieu, 27: 2.*

Соціально-утилітарна цінність „Труд“ має наступні слоти: Начинати працювати, працювати. Труд. Тяжкий труд. Безкорисний труд. Отримати результати без праці.

В слот „Тяжкий труд“ входить фразеологізм *в поті лица*. Він представлений в словарі наступним образом:

в поті лица – с великим усердием, напряжением, прилагая все силы (работать, трудиться и т.п.).

рус. *... в поті лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься. – Быт., 3: 19.*

укр. *У поті свого лица ти їстимеш хліб, аж поки не вернешся в землю, бо з неї ти взятий. Бо ти порошок, і до пороку вернешся. – Буття, 3: 19.*

- бел. *У поце твару твайго будзеш есьці хлеб, пакуль ня вернешся ў зямлю, зь якое ты ўзяты; бо пыл ты і ў пыл вернешся. – Быццё, 3: 19.*
- болг. *С пот на лицето си ще ядеш хляба си, докле се върнеш в земята, от която си взет; защото пръст си и в пръст ще се върнеш. – Първа книга Моисеева – Битие, 3: 19.*
- польск. *W pocie więc oblicza twego będziesz musiał zdobywać pożywienie, póki nie wrócisz do ziemi, z której zostałeś wzięty; bo prochem jesteś i w proch się obrócisz! – Gen., 3: 19.*
- чешск. *V potu tváře budeš jíst svůj chléb, dokud se nevrátíš do země, neboť z ní pocházíš: Prach jsi a v prach se obrátíš! – Genesis, 3: 19.*
- англ. *In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. – Genesis, 3: 19.*
- нем. *Im Schweiß deines Angesichts wirst du [dein] Brot essen, bis du zurückkehrst zum Erdboden, denn von ihm bist du genommen. Denn Staub bist du, und zum Staub wirst du zurückkehren. – Mose, 3: 19.*
- фр. *A la sueur de ton visage tu mangeras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque tu en fus tiré. Car tu es glaise et tu retourneras à la glaise. – Genèse, 3: 19.*

Социально-утилитарная антиценность „Безделье. Лентяй“ имеет слоты: Бездельничать. Лентяй. В слот „Бездельничать“ входит фразеологизм *сложа руки*. В данном словаре он представлен следующим образом:

сложа руки – ничего не делая, бездействуя.

- рус. *Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает плоть свою. – Еккл., 4: 5.*
- укр. *Нерозумний сидить, склавши руки свої, та жере своє тіло. – Еклезіяст, 4: 5.*
- бел. *Неразумны сядзіць, склаўшы рукі свае, і жарэ сваё цела. – Кніга Эклезіяста, альбо Прапаведніка, 4: 5.*
- болг. *Глунавият седи с кръстосани ръце и гризе плътта си. – Книга на Еклисиаста или Проповедника, 4: 5.*
- польск. *Głupiec zakłada swe ręce i zjada swe własne ciało. – Koh., 4: 5.*
- чешск. *Hlupák do klína složí ruce a potom sžírá se. – Kazatel, 4: 5.*
- англ. *The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh. – Ecclesiastes, 4: 5.*
- нем. *Der Tor legt seine Hände ineinander und verzehrt sein eigenes Fleisch. – Prediger, 4: 5.*
- фр. *L'insensé se croise les bras et se dévore lui-même. – Ecclésiaste,*

Материальная ценность „Богатство“ имеет следующие слоты: Богатая страна. Сытная жизнь. Пировать. Деньги как олицетворение богатства. Мифическое богатство. Необходимость быть бережливым, беречь состояние, богатство на чёрный день.

В слот „Пировать“ входит фразеологизм *Вальтасаров пир*. В словаре он представлен следующим образом:

Валтасаров / Балтазаров пир, книжн. – пиршество, беспечное времяпрепровождение (накануне какого-либо бедствия или катастрофы).

(*Фразеологизм восходит к рассказу книги пророка Даниила о халдейском царе Валтасаре (Балтазаре), устроившем пир, в то время как мидяне и персы осаждали столицу Халдеи Вавилон, который был взят.)

рус. *Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тсячи пил вино.* – Дан., 5: 1.

укр. *Цар Валтасар справив велике прийняття для тисячи своїх вельмож, і на очах мієї тисячи пив вино.* – Даниїл, 5: 1.

бел. *Цар Валтасар справіў вялікую гасьціну тысячам вяльможаў і на вачах у тысячы піў віно.* – Кніга Прарока Данііла, 5: 1.

болг. *Цар Валтасар даде голям пир на хиляда свои велможи и пред очите на хилядата пи вино.* – Книга на пророк Даниила, 5: 1.

польск. *Król Baltazar urządził dla swych możnowładców w liczbie tysiąca wielką ucztę i pił wino wobec tysiąca [osób].* – Dan., 5: 1.

чешск. *Král Belšazara jednou vystrojil velikou hostinu pro tisíc svých velmožů a v jejich společnosti popíjel víno.* – Daniel, 5: 1.

англ. *Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.* – Daniel, 5: 1.

нем. *Der König Belsazar machte seinen tausend Gewaltigen ein großes Mahl, und vor den Tausend trank er Wein.* – Daniel, 5: 1.

фр *Le roi Balthazar donna un grand festin pour ses seigneurs, qui étaient au nombre de mille, et devant ces mille il but du vin.* – Daniel, 5: 1.

Материальная антиценность „Бедность“ имеет следующие слоты: Бедный человек. Голодать. Отсутствие крова, жилья. Милосердное отношение к бедным. Помощь бедным.

Слот „Бедный человек“ представлен фразеологизмом *беден как Лазарь*. В словаре ему дано следующее описание:

беден как Лазарь, книжн. неодобр. – очень бедный, нищий, попрошайка.

(*Согласно евангельской притчи, нищий Лазарь, ослабев от голода, лежал у ворот богача и умолял о подаании.)

- рус. *Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпях и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. – Лк., 16: 20–21.*
- укр. *Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий; і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому. – Від Луки, 16: 20–21.*
- бел. *Быў таксама нейкі жабрак, на імя Лазар, які ляжаў каля варотаў ягоных ў струпах; і хацеў накарміцца крошкамі, што падалі са стала багача, і сабакі праходзілі і лізали струпы ягоныя. – Паводле Лукаша Сьвятое Дабравесьце, 16: 20–21.*
- болг. *Имаше тъй също един сиромаш, на име Лазар, който струпава лежеше при вратата му; и нетимен беше да се нахрани от трошите, що падаха от трапезата на богаташа, и псета на прихождаха, та ближсеха струпите му. – От Лука свето Евангелие, 16: 20–21.*
- польск. *U bramy jego palacu leżał żebrak okryty wrzodami, imieniem Łazarz. Pragnął on nasycić się odpadkami ze stołu bogacza; nadto i psy przychodziły i lizały jego wrzody. – Lk., 16: 20–21.*
- чешск. *Byl také jeden žebrák jménem Lazar, který ležel u jeho vrat plný vředů a toužil se najíst aspoň tím, co spadlo ze stolu toho boháče. Dokonce i psi přicházeli a lízali mu vředy. – Lukáš, 16: 20–21.*
- англ. *And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores; And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. – Luke, 16: 20–21.*
- нем. *Ein Armer aber, mit Namen Lazarus, lag an dessen Tor, voller Geschwüre; und er begehrte, sich mit den Abfällen vom Tisch des Reichen zu sättigen; aber auch die Hunde kamen und leckten seine Geschwüre. – Lukas, 16: 20–21.*
- фр. *Et un pauvre, nommé Lazare, gisait près de son portail, tout couvert d'ulcères. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche ... Bien plus, les chiens eux-mêmes venaient lécher ses ulcères. – Evangile selon Luc., 16: 20–21.*

Морально-этическая ценность „Правда. Истина“ имеет следующие слоты: Истина. Правда: Говорить правду. Видеть/узнавать правду; Праведность. Честность. Искренность. Откровенность. Клятвенные уверения в честности, искренности.

В слот „Истина“ входит фразеологизм *Закон или пророки*. В словаре он представлен следующим образом:

Закон или пророки, книжн. – несомненная истина, установленный порядок вещей.

(*Закон – священное писание; в данном случае – закон Моисеев.)

рус. *Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. – Мф., 5: 17.*

укр. *Не подумайте, ніби Я руйнувати Закон чи Пророків прийшов, Я не руйнувати прийшов, але виконати. – Від Матвія, 5: 17.*

бел. *Ня думайце, што Я прыйшоў парушыць закон, альбо прарокаў: не парушыць прыйшоў Я, а зьдзейсніць. – Паводле Мацвевя Сьвятога Дабравесьце, 5: 17.*

болг. *Не мислете, че съм дошъл да наруша закона или пророците: не да наруша съм дошъл, а да изпълня. – От Матей свето Евангелие, 5: 17.*

польск. *Nie sądzcie, że przyszedłem znieść Prawo albo Proroków. Nie przyszedłem znieść, ale wypełnić. – Mt., 5: 17.*

чешск. *Nemyslete si, že jsem přišel zrušit Zákon nebo Proroky. Nepřišel jsem je zrušit, ale naplnit. – Matouš, 5: 17.*

англ. *Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. – Matthew, 5: 17.*

нем. *Meint nicht, daß ich gekommen sei, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen. – Matthäus, 5: 17.*

фр. *N'allez pas croire que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes: je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. – Evangile selon Matthieu, 5: 17.*

Морально-этическая антиценность „Ложь. Обман“ имеет следующие слоты: Обманывать. Нечестный человек. Лицемерие. Предательство. Притворство. Клевета. Очернительство. Интриги. Изменение своих принципов, взглядов на противоположные. Несоответствие внешнего вида чего-либо, сущности объекта. Ошибаться. Тайна. Тайно.

В слот „Лицемерие“ входит фразеологизм *Иудин поцелуй*. В словаре он представлен следующим образом:

Иудин поцелуй – предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви, дружбы.

(*Иуда Искарот – один из двенадцати учеников Иисуса, предал своего учителя, тайно указав на него страже своим поцелуем – якобы проявлением любви.)

рус. *Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его. – Мф., 26: 48–49.*

- укр. *А зрадник Його дав був знака їм, кажучи: Кого поцілую, то Він, берить Його. І зараз Він підійшов до Ісуса і сказав: Радій, Учителю! І поцілував Його.* – Від Матвія, 26: 48–49.
- бел. *А хто выдаваў Яго, даў ім знак, кажучы: каго я пацалую, Той і ёсць, вазьмеце Яго. І, адразу падышоўшы да Ісуса, сказаў: радуйся, Равьві! І пацалаваў Яго.* – Паводле Мацьвея Сьвятое Дабравесьце, 26: 48–49.
- болг. *А оня, който Го предаваше, бе им дал знак, казвайки: Когото целуна, Той е; хванете Го. И веднага се приближи до Иисуса и рече: радвай се, Рави! и Го целуна.* – От Матей свето Евангелие, 26: 48–49.
- польск. *Zdrójca zaś dał im taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On; Jego pochwyćcie!” Zaraz też przystąpił do Jezusa, mówiąc: „Witaj Rabbi!”, i pocałował Go.* – Mt., 26: 48–49.
- чешск. *Jeho zrádce si s nimi domluvil znamení: „Je to ten, kterého políbím. Toho se chopte.“ Ihned přistoupil k Ježíši a políbil ho se slovy: „Bud’ zdráv, Rabbi!”* – Matouš, 26: 48–49.
- англ. *Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.* – Matthew, 26: 48–49.
- нем. *Der ihn aber überlieferte, hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Wen ich küssen werde, der ist es, den ergreift. Und sogleich trat er zu Jesus und sprach: Sei gegrüßt, Rabbi! und küßte ihn.* – Matthäus, 26: 48–49.
- фр. *Or le traître leur avait donné ce signe: „Celui à qui je donnerai un baiser, c’est lui; arrêtez-le.” Et aussitôt il s’approcha de Jésus en disant: „Salut, Rabbi“, et il lui donna un baiser.* – Evangile selon Matthieu, 26: 48–49.

Так же представлені і інші біблійські фразеологізми інших діад.

В *Аксиологічному словарі фразеологізмів-біблізмів* привнесені ще і афоризми, пословиці, поговорки, розкриваючі ту чи іншу цінність чи антицінність. Вони представлені під рубрикою *Аксиологем і мораль в афоризмах, пословицях і поговорках*.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Робота виконана при підтримці Гранта РГНФ № 12-04-00389 „Аксиологічна фразеологія і її фразеографічне описання в різних мовах“.

ЛИТЕРАТУРА

- Байрамова, Бойчук 2012:** Байрамова, Л. К., В. А. Бойчук. *Аксиологический словарь фразеологизмов-библейзмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках*. Казань: Центр инновационных технологий. 351с.
- ТСЖВЯ:** Даль, В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Москва, 1989–1991. Т. 1.
- СРФ:** Бирих, А. К., В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио – Пресс, 1998. 700 с.
- ЭСЗЭ:** Андреева, В., В. Куклев, А. Ровнер. *Энциклопедия символов, знаков, эмблем*. Москва: Астрель, 2001. 576 с.